

683.

Konwencja handlowa **pomiędzy Polską a Grecją, zawarta w dniu
17 kwietnia 1925 r.**(Ratyfikowana zgodnie z ustawą z dnia 22 lipca 1925 r.—
Dz. U. R. P. № 90 poz. 631).Przekład.

W IMIENIU RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

MY, STANISŁAW WOJCIECHOWSKI,

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ,

wszem wobec i każdemu z osobna, komu o tem
wiedzieć należy, wiadomem czynimy:W dniu siedemnastym kwietnia tysiąc dzie-
więćset dwudziestego piątego roku zawarta została
w Warszawie pomiędzy Rządem Rzeczypospolitej
Polskiej a Rządem Republiki Greckiej w drodze wy-
miany odnośnych not Konwencja handlowa o nastę-
pującem brzmieniu dosłownem:**Convention Commerciale** **entre la Pologne et la Grèce en date du
17 avril 1925.**

AU NOM DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

NOUS, STANISŁAW WOJCIECHOWSKI,

PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE,

à tous ceux, qui ces présentes Lettres verront, Salut:

Une Convention Commerciale ayant été conclue
à Varsovie entre le Gouvernement de la République
de Pologne et le Gouvernement de la République
Hellénique sous forme d'un échange de notes re-
spectives, en date du dix-sept avril mil neuf cent
vingt cinq, Convention dont la teneur suit:

Konwencja handlowa pomiędzy Polską a Grecją.

Ministerstwo
Spraw Zagranicznych.

Warszawa, d. 17 kwietnia 1925 r.

PANIE MINISTRZE,

Mając na względzie życzenia naszych obu Rządów rozwinięcia stosunków handlowych i żeglugowych morskich między Polską a Grecją przez zawarcie umowy, mam zaszczyt, będąc do tego należycie upoważniony, zawiadomić Pana o tem, co następuje:

1. Dopóki ostateczny Traktat handlowy nie będzie zawarty, obywatele greccy i produkty greckie korzystać będą, pod warunkiem wzajemności, na terytorjum Polski z traktowania pod każdym względem najbardziej korzystnego, przyznanego obywatelom i produktom państwa najbardziej uprzywilejowanego.

2. To traktowanie będzie przyznane w każdej dziedzinie handlu i żeglugi, w dziedzinie taryf cłowych, mnożników, taks, formalności cłowych, dla tranzytu wszelkich przedmiotów, produktów i towarów bez żadnego wyjątku i wogóle we wszystkim, co dotyczy osiedlania się obywateli obydwu Państw, jak również wykonywania handlu, przemysłu i zawodów, włącznie z zawodem komiwojażerów, oraz uiszczania opłat i podatków.

3. Niezależnie od postanowień wyżej wymienionych, produkty naturalne i fabryczne, pochodzące i przychodzące z Grecji, wymienione w załączonej liście A, będą korzystały przy przywozie na polskie terytorjum celne ze zniżek procentowych, podanych w tej liście.

4. Rozumie się wszelako, że Polska i Grecja nie będą mogły domagać się korzystania z przywilejów, przyznanych lub które mogłyby być w przyszłości przyznane przez obie Wysokie Układające się Strony odnośnym Państwom sąsiednim w ruchu pogranicznym, jak również ze specjalnych korzyści, wynikających z unji celnej. Nadto Grecja nie będzie mogła domagać się korzystania z postanowień, wynikających z tymczasowego systemu celnego między polską a niemiecką częścią Górnego Śląska.

5. Spółki akcyjne i inne spółki cywilne i handlowe, założone zgodnie z ustawodawstwem greckim na terytorjum Grecji, uznane będą w Polsce za istniejące legalnie i będą mogły, stosując się do ustaw i rozporządzeń krajowych, zakładać tam oddziały i filje, stawać przed sądami i wykonywać swój handel i przemysł, z wyjątkiem jednakże spółek, które ze względu na ich charakter użyteczności publicznej (łącznie z Towarzystwami ubezpieczeń i finansowemi) są lub będą poddane w Polsce specjalnym ograniczeniom, stosowanym do wszystkich państw. Nie będą one obciążone opłatami i podatkami innymi lub wyższymi od tych, które są nałożone na spółki jakiegokolwiek innego państwa.

6. Okręty jednej z Układających się Stron korzystać będą w portach i na wodach terytorjalnych drugiej Układającej się Strony z traktowania również korzystnego jak to, które zostało przyznane okrętom krajowym. To traktowanie nie dotyczy prawa kabo-

Convention Commerciale entre la Pologne et la Grèce.

Ministère
des affaires étrangères.

Varsovie, le 17 avril 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Vu le désir de nos deux Gouvernements de favoriser par la conclusion d'une convention les relations commerciales et maritimes entre la Pologne et la Grèce, j'ai l'honneur de Vous communiquer, en y étant dûment autorisé, ce qui suit:

1. Jusqu'à la conclusion d'un traité de commerce définitif, les ressortissants et les produits de la Grèce jouiront, à condition de réciprocité, sous tous les rapports, sur le territoire de la Pologne du traitement le plus favorable accordé aux ressortissants et produits de la nation la plus favorisée.

2. Ce traitement sera accordé en toute matière de commerce et de navigation, en matière de tarifs de douane, coefficients de majoration, taxes, formalités douanières, au transit de tous les objets, produits et marchandises sans aucune exception et en général en tout ce qui concerne l'établissement des ressortissants des deux Pays, ainsi que l'exercice du commerce, de l'industrie et des professions, y compris celle de voyageurs de commerce, et le paiement des taxes et droits.

3. Sans préjudice des dispositions susmentionnées les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance de la Grèce, énumérés à la liste A ci-annexée, bénéficieront, à leur importation sur le territoire douanier polonais, des pourcentages de réduction indiqués à ladite liste.

4. Il est toutefois entendu que la Pologne et la Grèce ne pourront pas invoquer réciproquement en leur faveur les privilèges accordés ou qui pourraient être accordés ultérieurement par les deux Hautes Parties Contractantes aux pays limitrophes respectifs dans le trafic-frontière, ainsi que les faveurs spéciales résultant d'une union douanière. En outre la Grèce ne pourra pas invoquer en sa faveur les dispositions résultant du régime provisoire douanier entre les parties polonaise et allemande de la Haute Silésie.

5. Les sociétés anonymes et autres sociétés civiles et commerciales, constituées conformément à la législation hellénique sur le territoire de la Grèce verront leur existence juridique reconnue en Pologne et pourront, en se soumettant aux lois et règlements du pays, y fonder des succursales et filiales, ester en justice et exercer leur commerce et leur industrie, à l'exception toutefois des sociétés qui, en raison de leur caractère d'utilité générale (y compris les compagnies d'assurances et financières), sont ou seront soumises en Pologne à des restrictions spéciales applicables à tous les pays. Elles ne seront soumises à des taxes et impôts autres ou plus élevés que ceux imposés aux sociétés d'un autre pays quelconque.

6. Les navires d'une des Parties Contractantes jouiront dans les ports et dans les eaux territoriales de l'autre Partie Contractante d'un traitement aussi favorable que celui qui est accordé aux navires nationaux. Ce traitement n'implique pas le droit de

tażu, o ileby ono było zastrzeżone wyłącznie dla Bandery krajowej.

7. Co się tyczy warunków tranzytu, obie Układające się Strony zobowiązują się stosować w stosunkach wzajemnych Konwencję i Statut dotyczące wolności tranzytu, podpisane w Barcelonie 21 kwietnia 1921 r.

8. Polska zobowiązuje się wydawać pozwolenia na przywóz wina i napojów spirytusowych, pochodzących i przychodzących z Grecji, w granicach zapotrzebowania konsumpcji krajowej.

9. Rząd Polski, któremu powierzone zostało prowadzenie spraw zagranicznych Wolnego Miasta Gdańska, zgodnie z artykułem 104 Traktatu Wersalskiego i artykułami 2 i 6 Konwencji Paryskiej z 9.XI 1920 r. między Polską a Wolnym Miastem Gdańskim, zastrzega sobie prawo oświadczyć, że Wolne Miasto jest Stroną Kontraktującą w tej Konwencji i że bierze na siebie obowiązki oraz nabywa prawa, z niej wypływające.

10. Zastrzeżenie to nie dotyczy tych postanowień niniejszej Konwencji, które Rzeczpospolita Polska odnośnie do Wolnego Miasta Gdańska zawarła na zasadzie praw, przysługujących jej traktatowo.

11. Postanowienia powyższe, przyjęte wzajemnie, uważa się za Konwencję Handlową między Polską a Grecją, która będzie ratyfikowana, a dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Warszawie. Wejdzie ona w życie piętnastego dnia od wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i będzie obowiązywała, dopóki jeden z dwóch Rządów nie zawiadomi drugiego o swym zamiarze uchylenia jej działania.

Rozumie się wszelako, że w tym wypadku zostanie ona w mocy jeszcze przez trzy miesiące.

Raczy Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienia mego wysokiego poważania.

(—) *Al. Skrzyński*

Do Jego Ekscellencji
Pana Mikołaja Xydakis
Posła Nadzwyczajnego
i Ministra Pełnomocnego
w Warszawie.

Poselstwo Greckie
w Polsce.

Warszawa, dnia 17 kwietnia 1925 r.

PANIE MINISTRZE,

Mając na względzie życzenia naszych obu Rządów rozwinięcia stosunków handlowych i żeglugowych morskich między Polską a Grecją przez zawarcie umowy, mam zaszczyt, będąc do tego należycie upoważniony, zawiadomić Pana o tem, co następuje:

1. Dopóki ostateczny traktat handlowy nie będzie zawarty, obywatele polscy i produkty polskie korzystać będą, pod warunkiem wzajemności, na terytorjum Grecji z traktowania pod każdym względem najbardziej korzystnego, przyznanego obywatelom i produktom państwa najbardziej uprzywilejowanego.

2. To traktowanie będzie przyznane w każdej dziedzinie handlu i żeglugi, w dziedzinie taryf cło-

cabotage, en tant qu'il serait réservé exclusivement au pavillon national.

7. En ce qui concerne les conditions du transit les deux Parties Contractantes s'engagent à appliquer réciproquement dans leurs relations les dispositions de la Convention et du Statut sur la liberté du transit, signés à Barcelone le 21 avril 1921.

8. La Pologne s'engage à délivrer les permis d'importation de vin et de boissons alcooliques d'origine et en provenance de Grèce dans les limites des besoins de consommation de son pays.

9. Il est entendu que le Gouvernement Polonais, auquel il appartient d'assurer la conduite des affaires extérieures de la Ville Libre de Dantzig en vertu de l'article 104 du Traité de Versailles et des articles 2 et 6 de la Convention de Paris entre la Pologne et la Ville Libre de Dantzig du 9.XI.20, se réserve le droit de déclarer que la Ville Libre est Partie Contractante de la présente Convention et qu'elle accepte les obligations et acquiert les droits en dérivant.

10. Cette réserve ne se rapporte pas aux dispositions de la présente Convention, lesquelles la République de Pologne contracte, en ce qui concerne la Ville Libre de Dantzig, conformément à ses droits découlant des traités y relatifs.

11. Les dispositions qui précèdent, réciproquement acceptées, sont considérées établir une Convention de Commerce entre la Pologne et la Grèce qui sera ratifiée et les ratifications en seront échangées à Varsovie. Elle entrera en vigueur le quinzième jour à partir de l'échange des ratifications et continuera ses effets jusqu'à ce que l'un des deux Gouvernements ait notifié à l'autre son intention de les faire cesser. Il est toutefois entendu que dans ce cas, elle restera encore en vigueur pendant trois mois.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma haute considération.

(—) *Al. Skrzyński*

Son Excellence
Monsieur Nicolas Xydakis
Envoyé Extraordinaire
et Ministre Plénipotentiaire
Varsovie.

Légation de Grèce
en Pologne.

Varsovie, le 17 avril 1925.

MONSIEUR LE MINISTRE,

Vu le désir de nos deux Gouvernements de favoriser par la conclusion d'une convention les relations commerciales et maritimes entre la Pologne et la Grèce, j'ai l'honneur de Vous communiquer, en y étant dûment autorisé, ce qui suit:

1. Jusqu'à la conclusion d'un traité de commerce définitif, les ressortissants et les produits de la Pologne jouiront, à condition de réciprocité, sous tous les rapports, sur le territoire de la Grèce du traitement le plus favorable accordé aux ressortissants et produits de la nation la plus favorisée.

2. Ce traitement sera accordé en toute matière de commerce et de navigation, en matière de tarifs

wych, mnożników, taks, formalności cłowych, dla tranzytu wszelkich przedmiotów, produktów i towarów bez żadnego wyjątku i wogóle we wszystkim, co dotyczy osiedlania się obywateli obydwu Państw, jak również wykonywania handlu, przemysłu i zawodów, włącznie z zawodem komiwojażerów, oraz uiszczania opłat i podatków.

3. Niezależnie od postanowień, wyżej wymienionych, produkty naturalne i fabryczne, pochodzące i przychodzące z Grecji, wymienione w załączonej liście A, będą korzystały przy przywozie na polskie terytorjum celne ze zniżek procentowych, podanych w tej liście.

4. Rozumie się wszelako, że Grecja i Polska nie będą mogły domagać się korzystania z przywilejów, przyznanych lub które mogłyby być w przyszłości przyznane przez obie Wysokie Układające się Strony odnośnym państwu sąsiednim w ruchu pogranicznym, jak również ze specjalnych korzyści, wynikających z unji celnej. Nadto Grecja nie będzie mogła domagać się korzystania z postanowień, wynikających z tymczasowego systemu celnego między polską a niemiecką częścią Górnej Śląska.

5. Spółki akcyjne i inne spółki cywilne i handlowe, założone zgodnie z ustawodawstwem polskim na terytorjum Polski, uznane będą w Grecji za istniejące legalnie i będą mogły, stosując się do ustaw i rozporządzeń krajowych, zakładać tam oddziały i filje, stawać przed sądami i wykonywać swój handel i przemysł, z wyjątkiem jednakże spółek, które ze względu na ich charakter użyteczności publicznej (łącznie z Towarzystwami ubezpieczeń i finansowymi) są lub będą poddane w Grecji specjalnym ograniczeniom, stosowanym do wszystkich państw. Nie będą one obciążone opłatami i podatkami innymi lub wyższymi od tych, które są nałożone na spółki jakiegokolwiek innego państwa.

6. Okrety jednej z Układających się Stron korzystać będą w portach i na wodach terytorjalnych drugiej Układającej się Strony z fraktowania równie korzystnego, jak to, które zostało przyznane okrętom krajowym. To traktowanie nie dotyczy prawa kabotażu, o ileby ono było zastrzeżone wyłącznie dla Bandery krajowej.

7. Co się tyczy warunków tranzytu, obie Układające się Strony zobowiązują się stosować w stosunkach wzajemnych Konwencję i Statut co do wolności tranzytu, podpisane w Barcelonie 21 kwietnia 1921 r.

8. Polska zobowiązuje się wydawać pozwolenia na przywóz wina i napojów spirytusowych, pochodzących i przychodzących z Grecji, w granicach zapotrzebowania konsumpcji krajowej.

9. Rząd Polski, któremu powierzono zostało prowadzenie spraw zagranicznych Wolnego Miasta Gdańska, zgodnie z artykułem 104 Traktatu Wersalskiego i artykułami 2 i 6 Konwencji Paryskiej z 9.XI 1920 r. między Polską a Wolnym Miastem Gdańskim, zastrzega sobie prawo oświadczyć, że Wolne Miasto jest Stroną Kontraktującą w tej Konwencji i że bierze na siebie obowiązki oraz nabywa prawa z niej wypływające.

de douane, coefficients de majoration, taxes, formalités douanières, au transit de tous les objets, produits et marchandises sans aucune exception et en général en tout ce qui concerne l'établissement des ressortissants des deux Pays ainsi que l'exercice du commerce, de l'industrie et des professions, y compris celle de voyageurs de commerce, et le paiement des taxes et droits.

3. Sans préjudice des dispositions susmentionnées les produits naturels ou fabriqués originaires et en provenance de la Grèce énumérés à la liste A ci-annexée, bénéficieront, à leur importation sur le territoire douanier polonais, des pourcentages de réduction indiqués à ladite liste.

4. Il est toutefois entendu que la Grèce et la Pologne ne pourront pas invoquer réciproquement en leur faveur les privilèges accordés ou qui pourraient être accordés ultérieurement par les deux Hautes Parties Contractantes aux pays limitrophes respectifs dans le trafic-frontière, ainsi que les faveurs spéciales résultant d'une union douanière. En outre la Grèce ne pourra pas invoquer en sa faveur les dispositions résultant du régime provisoire douanier entre les parties polonaise et allemande de la Haute Silésie.

5. Les sociétés anonymes et autres sociétés civiles et commerciales, constituées conformément à la législation polonaise sur le territoire de la Pologne, verront leur existence juridique reconnue en Grèce et pourront, en se soumettant aux lois et règlements du pays, y fonder des succursales et filiales, ester en justice et exercer leur commerce et leur industrie à l'exception toutefois des sociétés qui, en raison de leur caractère d'utilité générale (y compris les compagnies d'assurances et financières), sont ou seront soumises en Grèce à des restrictions spéciales applicables à tous les pays. Elles ne seront soumises à des taxes et impôts autres ou plus élevés que ceux imposés aux sociétés d'un autre pays quelconque.

6. Les navires de l'une des Parties Contractantes jouiront dans les ports et dans les eaux territoriales de l'autre Partie Contractante d'un traitement aussi favorable que celui qui est accordé aux navires nationaux. Ce traitement n'implique pas le droit de cabotage, en tant qu'il serait réservé exclusivement au pavillon national.

7. En ce qui concerne les conditions du transit les deux Parties Contractantes s'engagent à appliquer réciproquement dans leurs relations les dispositions de la Convention et du Statut sur la liberté du transit, signés à Barcelone le 21 avril 1921.

8. La Pologne s'engage à délivrer les permis d'importation de vin et de boissons alcooliques d'origine et en provenance de Grèce dans les limites des besoins de consommation de son pays.

9. Le Gouvernement Polonais, auquel il appartient d'assurer la conduite des affaires extérieures de la Ville Libre de Dantzig en vertu de l'article 104 du Traité de Versailles et des articles 2 et 6 de la Convention de Paris entre la Pologne et la Ville Libre de Dantzig du 9.XI.20, se réserve le droit de déclarer que la Ville Libre est Partie Contractante de la présente Convention et qu'elle accepte les obligations et acquiert les droits en dérivant.

10. Zastrzeżenie to nie dotyczy tych postanowień niniejszej Konwencji, które Rzeczpospolita Polska odnośnie do Wolnego Miasta Gdańska zawarła na zasadzie praw, przysługujących jej traktatowo.

11. Postanowienia powyższe, przyjęte wzajemnie, uważa się za Konwencję Handlową między Grecją a Polską, która będzie ratyfikowana, a dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Warszawie. Wejdzie ona w życie piętnastego dnia od wymiany dokumentów ratyfikacyjnych i będzie obowiązywała, dopóki jeden z dwóch Rządów nie zawiadomi drugiego o swym zamiarze uchylenia jej działania.

Rozumie się wszelako, że w tym wypadku pozostanie ona w mocy jeszcze przez trzy miesiące.

Raczy Pan przyjąć, Panie Ministrze, zapewnienia mojego bardzo wysokiego poważania.

(—) *M. Xydakis*

Do Jego Excellencji
Pana Hrabiego
Aleksandra Skrzyńskiego
Ministra Spraw Zagranicznych
etc. etc. etc.

LISTA A.

Pozycja taryfy polskiej	T O W A R	Procent niżki
z 7/1	rodzynki (koryntki) suche	73 ⁰ / ₀

Zaznajomiwszy się z powyższą Konwencją, uznaliśmy ją i uznajemy za słuszną zarówno w całości, jak i każde z zawartych w niej postanowień, oświadczamy, że jest przyjętą, ratyfikowaną i zatwierdzoną i przyrzekamy, że będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydaliśmy Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej.

W Warszawie, dnia 7 września 1925 roku.

(—) *S. Wojciechowski*

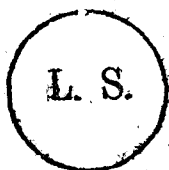
Przez Prezydenta Rzeczypospolitej

Prezes Rady Ministrów:

(—) *W. Grabski*

Minister Spraw Zagranicznych:

(—) *Al. Skrzyński*



10. Cette réserve ne se rapporte pas aux dispositions de la présente Convention, lesquelles la République de Pologne contracte, en ce qui concerne la Ville Libre de Dantzig, conformément à ses droits découlant des traités y relatifs.

11. Les dispositions qui précèdent, réciproquement acceptées, sont considérées établir une Convention de Commerce entre la Grèce et la Pologne qui sera ratifiée, et les ratifications en seront échangées à Varsovie. Elle entrera en vigueur le quinzième jour à partir de l'échange des ratifications et continuera ses effets jusqu'à ce que l'un des deux Gouvernements ait notifié à l'autre son intention de les faire cesser. Il est toutefois entendu que, dans ce cas, elle restera encore en vigueur pendant trois mois.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

(—) *M. Xydakis*

Son Excellence
Monsieur le comte
Aleksandre Skrzyński
Ministre des Affaires Étrangères
etc. etc. etc.

LISTE A.

Position du tarif polonais	P R O D U I T S	Pourcentage de réduction
ex 7/1	Raisins secs de Corinthe	73 ⁰ / ₀

Après avoir vu et examiné ladite Convention, Nous l'avons approuvée et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues, déclarons qu'elle est acceptée, ratifiée et confirmée et promettons qu'elle sera inviolablement observée.

En Foi de Quoi Nous avons donné les présentes lettres, revêtues du Sceau de la République.

A Varsovie, le 7 Septembre 1925.

(—) *S. Wojciechowski*

Par le Président de la République

Le Président du Conseil des Ministres:

(—) *W. Grabski*

Le Ministre des Affaires Étrangères:

(—) *Al. Skrzyński*

